

三藩市聯合校區 翻譯及傳譯事務處 常見問題與解答

以下一連串問題是家長、社區人士及校區職員經常問及的。我們期望這宣傳小冊子能清楚回應這些常見問題。請注意：下文我們所指「翻譯」是說透過筆譯把信息溝通傳遞，而「傳譯」則是透過口譯。

申請翻譯或傳譯服務需要什麼手續？

任何學校或中央辦事處員工，只要在學校校長或部門主管批准下，便可向本處申請翻譯或傳譯服務。所有校長及部門主管或其指定授權人均可透過網上專用系統申請服務、附交檔案、搜尋及下載文件。校區網頁載有詳細的服務申請指引。

翻譯或傳譯服務提供哪幾種語言？

校區現時設有中文及西班牙文翻譯及傳譯員，常駐辦公室，為校區學校及校區內流通文件作翻譯，並為校區學校及校區內活動提供傳譯服務。此外，校區會把中文及西班牙文以外的語言翻譯或傳譯申請交由外間機構負責，最終能否提供服務則視乎有關機構是否備有該種語言的翻譯服務。

家長可否直接向翻譯及傳譯事務處申請翻譯服務？

家長可透過校長或其指定授權人代為申請翻譯服務，但需翻譯的文件（原文必須為英文）必須供學校本身或整個校區使用。

家長可否直接向翻譯及傳譯事務處申請傳譯服務？

家長可透過校長或其指定授權人代為申請傳譯服務，所有要求傳譯服務的活動必須由學校或校區贊助，並旨在服務學校或整個校區。翻譯及傳譯事務處不會為外間機構所舉辦及/或贊助的活動提供傳譯服務。

學校須要為翻譯或傳譯服務支付多少費用？

費用全免，但申請人士必須按有關指引所規定的程序辦理。

學校須預先多少個工作天申請傳譯服務？

我們建議在要求傳譯服務日期前至少五個工作天遞上申請。我們會以先到先得的原則提供服務。然而，一次過遞上全年會議日期並不保證所有申請一定可獲傳譯服務。任何申請傳譯服務的學校會議若連續三次沒有服務對象出席，本處有權終止向該校繼續提供傳譯服務。

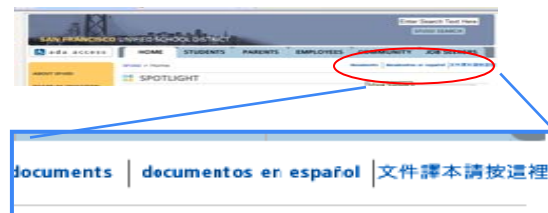
文件翻譯由申請至完成共需多少個工作天？

本處一般按翻譯申請次序處理有關工作。我們建議申請人士在要求翻譯完成日前至少十個工作天遞上申請，本處翻譯人員會盡力於限期前把工作完成。然而，在某些情況下，他們或需額外時間處理一些篇幅較長、技術性較大或具法律性質的文件（情況出現時，我們會預先知會有關服務申請人）。

公眾人士可以取閱校區已翻譯的文件嗎？

可以。大部份經本處翻譯的文件均會上載校區網頁，並不設刊登期限，任何公眾人士只要登上校區網頁首頁（www.sfusd.edu）即可瀏覽有關文件（請看下列說明）。此網頁包含七種以上語言翻譯的文件（如西班牙文、中文、菲律賓文、俄羅斯文、阿拉伯文、越南文及薩摩亞文）。部份較機密資料則只有例如校長等人士才可翻閱讀。

www.sfusd.edu



在緊急需要翻譯或傳譯服務時該怎辦？

個別緊急申請案例或會獲得批准。然而，該申請須經本處主管批核方可生效。

你們提供的傳譯服務有哪幾種模式？

我們提供同步傳譯、交替傳譯及視閱傳譯，模式選擇則視乎需要而定。



同步傳譯：我們會使用無線器材進行同步傳譯。如需傳譯服務，請你提早抵達活動場地借取耳機一部。傳譯一旦開始，即使器材中途出現問題，請盡量不要干擾傳譯員工作。你可向學校員工或傳譯員助理尋求協助。傳譯員或會因你突如其來之干擾而影響工作。

交替傳譯：

當某講者要向全體羣眾演說時，我們建議他/她以完整句子講話，並在每一句子後稍作停頓，好讓傳譯員有足夠時間理解講員說話，並作出準確傳譯。

視閱傳譯：

過程中傳譯員會閱讀以某種語言書寫的資料，然後以另一種語言把該資料內容作口頭傳譯。

如本小冊子未能解答閣下疑問，請聯絡：

翻譯及傳譯事務處

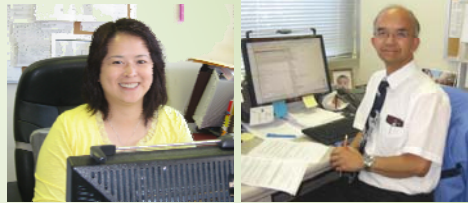
主管：Aris Cisneros

電郵：cisnerosa@sfusd.edu

秘書：Vicki Fung

電郵：fungv@sfusd.edu

團隊



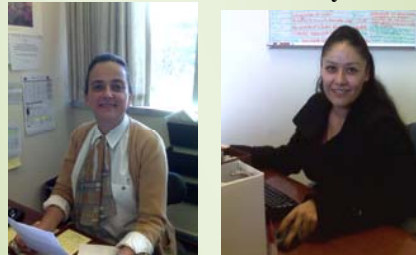
Vicki

Andy



Marco

Sunny



Lorenza

Tania



Ferney

Ray



Aris

SAN FRANCISCO
SFUSD
UNIFIED SCHOOL DISTRICT

三藩市聯合校區
翻譯及傳譯
事務處

常見問題與解答



翻譯及傳譯以外

地址：555 Franklin Street,
San Francisco, CA 94102

電話：(415) 241-6081

傳真：(415) 241-6453